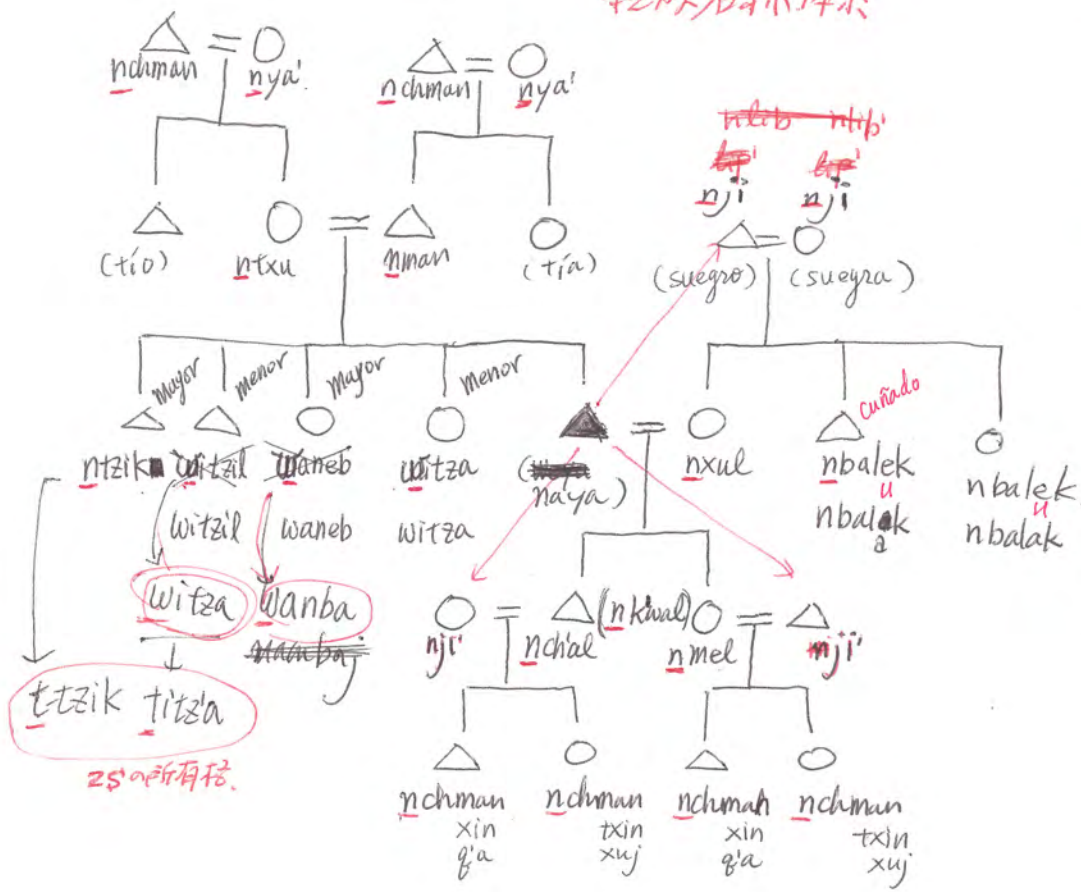


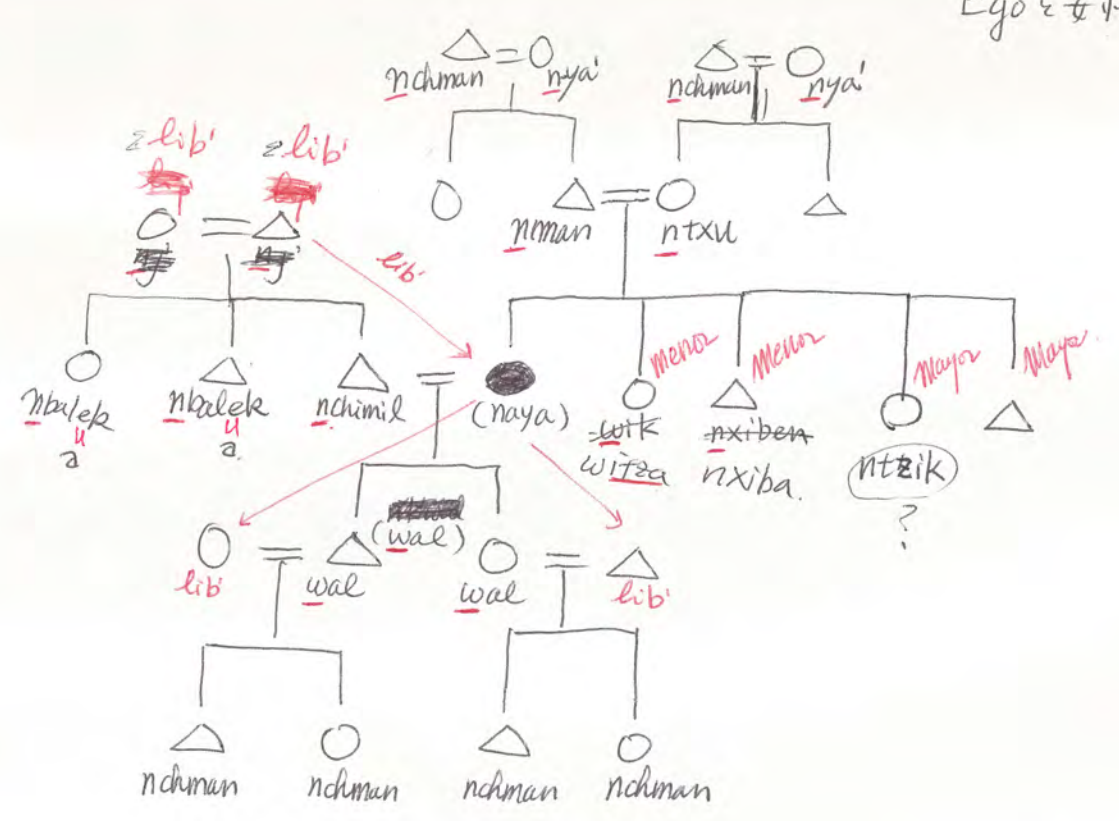
親族名称体系

Ego 在男性场合



- Mi padrino / madrina
- chlel we'
- Mi ahijado / ahijada
- j'ieba
- Compadre: compal
- Comadre: comal

Ego 在女性场合



Tiempo / aspecto.

T-xoolil
6xool Mam
1997: 85-90.

- Ø / ∅ Completivo lejano
- Ma + Completivo reciente
- X / xh(1s) / xgo(1p) Completivo reciente
- n Incompletivo / Progresivo
- ok / ^{go}chil Potencial / Futuro
- ot [pasado] - 指摘乱.
- otg ["] ɔ potencial.

CRD

→ completivo reciente dependiente

ot: 个造 → 完全 =
完3L2113. (P. 241)
日文154
参照

① 文番号を振る

② 原文

③ スペイン語訳

④ 注解

を. 入力してもらう.

使用ソフト: ファイルX-カー.

日常慣用表現 (各文章に文章番号を
振る? → reference)

① go vamos
② ok sí ↔

③ chjonta tey Gracias

④ chjonta tey tat Gracias señor

⑤ chjonta tey nan " señor

⑥ chjonta Dios " a dios nuestro

⑦ chjonta te gaman Dios " a Dios

⑧ Atpa xjal? ¿Está alguien?

b'i = nombre ⑨ ti tey tbi? ¿Cómo tu nombre?

⑩ - Weya nbi Mitza. Mi nombre es Mitza

⑪ ti tbi jlu? ¿Cómo es este nombre?

⑫ "jos" tuj ~~gl~~ gyal. ~~Maya Mitza~~ Yo soy Mitza

⑬ jte' twi' ? ¿Cuanto Cuesta (=cabeza)?

⑭ kaba quetzal 2 quetzal

⑮ ti n'b'aj tey? ¿Qué haces?

⑯ nchin bét tuj tja Juan.

Estoy caminando a la casa de Juan

⑰ yaj Tey? ¿Y usted?

48 A — machin wan
 49 B — yaj tey, mapa wana? ^{yo comí y ~~comí~~, tu ya comiste}

50 Min ndhin txjon nwexj' tuj' Japon
Yo no lavo mi pantarón en Japon
 51 Nag'anampa Juana tuya Petrona?
¿Trabaja Juana con Petrona?

52 Weya n-txu t'bi Maria.
El Nombre de mi mama es Maria.

53 Go bitzin chuya kwal
Vamos a cantar con los niños.

54 Jatumel tkub'a tja Petrona? ^{位置=方位 位置=方位}
¿Dónde está la casa de Petrona?

55 (Tja) tjax Jawna
 Ma txi ^{ajjel = robar?} tjax'ejla (jil) txyan jil wixh ^{Xug}

El perro corrió al gato
 Ma kub' ^{ABB} t'byo'n ^{b'yolil = mator} jil ^{Xug} mixh jil chmey
El gato mató al perro

^{tzyulil (agarró)}
 56 Ma tzul xo'j ^{Tegoniya} g'il jun ey tuj' tja ~~g'it~~
El coyote vino anoche a sacar una gallina del gallinero.

57 ma kub' ttzyu'n (jil) wix | jil ich | Xug
El gato agarró al ratón.

58 Ma kub' ^{JA} t'pju'n xinxjal jil txyan tuya tze'
El señor le pegó al perro con un palo.

59 Ma tz'ok ^{JA} ttx'an jun jil le'bij jun xinxjal
Una culebra mordió a un señor
 (= "lebij")

60 Ma-pa tana b'a'n? *¿Duerme bien?*
 61 — machin tan. b'a'n. *Yo dormí bien.*

62 } Nyan ch'aj xjal, nag'anán
La gente no perezosa, trabaja
 63 } Ch'aj xjal minnchi ag'anán.
La gente perezosa no trabaja
 A3 T S3P

< nulil >

t-ul
ABS OR

64

Nax

~~zul~~ ^{zul} xjal

Todavía no viene la gente

65

Nax

~~zul~~ ^{zul} g'ij

Todavía no viene sol.

66

Mapa

tzul

bus ?

→ camionetas

~~no~~ vino bus ?

67

— Nax ~~zul~~ ^{zul} bus.

68

— Ma tzul bus (tuya nin xjal)

69

Mapa t~~z~~ex bus ? salió bus ?

70

— nax tex bus Ya salió a oeste

71

— nax tokx bus Ya salió a este

B3S ← ?

72

Ma

tz'ok

tpju'n xin Weel

txin Tina

Don Manuel le pegó a Cristina

Dir: de aquí hacia allá.

73

Ma

txi

twan

txin Rosa

jun lop'j

(Rosa se comió una fruta.)

~~chi~~ ABS

74

Ma

txi t-xtala

txin heeya jun amj

te

txutxa

Andrea le regaló un cote a su mamá

A4 utalal ?

Correr (1^o pl.)

75

Qo xe'la ajgelal

tuya

txin heexha jalla.

Vamos a correr con Teresa, ahora.

Dir: para abajo

con.

76

Ma

kub'

npa'n si'

tuya

xk'bil

Yo parti leña con el hacha

77

Ma

chin

x'aj

ag'anal

tuj ntx'otx'.

Fui a ~~trabajar~~ a mi tierra.

78

Ma

kub'

tzyu'n

jil wixh

chun g'axjal

El gato fue agarrado por los muchachos.

79

k-xe'l

txin heeya

tuj jun

b'ix'bal

te g'ij nchi'j

Andrea va a ir a un baile el día de mañana.

80

Ma

txi

nxtala

jun klo'b'j

te ntxu.

Le regalé un güipil a mi mamá.

85

81 q'antz jun wab'j te chepé
Dame un tortilla a José.
(chepé está cerca del hablante)

82 q'onx jun wab'j te Maria
Dale una tortilla a Maria

Dir: Abajo (Maria no está cerca del hablante)

83 Ma kub' t-chpon txin Yana jil éy.
~~te~~ ~~chponil~~ 主語 直接目的語

Amarro Juliana a la gallina.

84 Ma kub' ch tzyu'n xuj xuj ga jil éy.
JA VT (a)

(ga) 182 31- 8-20 3 a 01 ?

La señoras agarraron a las gallinas
主語 (A語用) 3^{pl} + VT (他動詞)

85 Ma tz'ok t pju'n txin Leexha g'a tiz'a txa.
JA VT

Teresa le pegó a su hermano. (muchacho)
por

86 Ma tz'ok xjon txin Yana (tun) g'a Xhan
Juliana fue pateada por Sebastián.

86

te t-chmil txa.

(a) po. de ella

Dir. Pos.

87 Ma txi t-xtala ~~txin~~ Cheepa jun abech
Agente

Josefa le regaló una flor a su esposo

88 Ma kub' ttzyu'n g'a Weel txin Yana tuj' be.
994 Kub' ttzyu'n xin Weel txin Yana

Manuel agarró a Juliana en el camino

89 Ma tz'ok t pju'n xin Beeto txin tmelxa
pegar

Don Roberto le pegó a su hija con un palo
tu'ya tze' un palo

(語の自の初動 → 3^{pl} 謝)

(Antiposivo?) 自的の語の

90 Ja jil wixh xku'b ttzyu'n txin Toona.

Se gabo, de ag.

Antonia agarró al gato

85 43 (語の自)

? (Ma ku'b ttzyu'n txin Toona jil wixh)

(語順の変化 → 主語の強調)

の漢字

xin?

GIM
p. 149

91 Xin Jwan ma kub' ttzyu'n xa xuj heeya.

Don Juan agarró a Andrea.

漢字正し

(Ma kub' ttzyu'n Xin Jwan xuj heeya.)

92 Ma tz'ok ttz'u'ba g'a xhan txin Tina.

Sebastián besó a Cristina.

93 Ma tz'ok t-che'nya xuj Rosa jun xin xjal.

Rosa vio a un señor.

94 Ma kub' ttzyu'n g'a xjal txin xuj.

El muchacho agarró a la muchacha.

95 GIM
p. 152

Jun xuj xuj ma tz'ok tpju'n xuj

su'j

VT

Una señora le pegó a una niña.
de aquí hacia allá

96 (p. 153)

Ma txi twan wixh jil ich.

VT.

su'j

obj

El gato se comió al ratón.

97 (p. 153)

Jun jil ~~txi~~ txi'an ma tz'ok ttx'an jil

su'j

VT

jun jil shik
obj (xik.)

Un perro mordió a un conejo.

98 p. 158

Ja' lu te xuj Rosa

Esta casa es de doña Rosa.

99 (p. 159)

At jun tja g'a Weel.

Mamel tiene una casa.

Hay una casa de Mamel

100 At jun ttxi'ana

Tienes un perro.
Hay un perro de ~~usted~~ usted.

101 At jun jil nshik

Tengo un conejo
Hay un conejo mio.

p.161 de allá para acá

Ma tzaj tleg'on txin Leeya chaja jil ey tu'ya jien xin xjal

102

leg'onil

Andrea compró cuatro gallinas con un señor

Ma txi nxtala jwe' jo'sh axin, te we' ya ntxu

103

le regalé cinco guacales de maíz a mi mamá.

Ma tz'ag'anan jun xin xjal tuj sag ja lu.

104

Un señor trabajó en esta casa blanca.

105 Tzaj t leg'on xin Xhan jun jil tchej

Don Sebastián compró ayer un caballo.

↓

(Hizidite)

106 Tzaj tleg'on xin jil ewa.

El lo compró ayer

Ma txi twan

El se lo comió

107

108 TA JB RV

Ma tz'ag'anan g'a Weel tuj jun kooj'biel

Mamuel trabajó ayer en una aldea

DIR: PARA ABOJO

109 Ma kub' ttzyi'n g'a Weel tin Yana

Mamuel agarró a Juliana

110 Ma baj tpjun xin Laaxh xuj Leexha tuj b'e.

DIR: TERMINADO.

Don Nicolás le pegó a doña Teresa en el camino.

111 Ma ^{DIR. arriba.} jaw twan (jil) ey kab' twitz ax'in.

La gallina se comió unos granos de maíz.

112 Ma ^{ABAJO.} kub' tz'ibat wj' fun xin Chep.
(tz'ibil.)

El papel fue escrito por don José

113 Ma ^{JB} tz'ok nche'nya jun ja' chag ti'l b'al

↳ Dirección directa

Vió una casa de color blanco

(Ma tz'ok chey'in)

114 Ok t'ch'anya g'a Xhan txin Luisa ewa

Sebastián vio a Luisa ayer.

115 Ma ^{JB DIR.} tz'ok ttx'an (jil) wixh jun (jil) i'ch.

↳ Dirección directa

2只猫 (Comitancillo) 咬了 (cabricán)

El gato mordió a un ratón

116 N'ajjel g'a Xhan

Sebastián corre.

117 Aglanal gena ^S ^{JB}

Soy trabajador

118 B'ian eey

Eres buena

119 Waal gena

Estoy parado

120 Tnel go' somos primero (incl.)

121 Tnel go'ya somos primero (Excl.)

122 ^{GIM P. 182} Meejka ge'na Estoy haciendo

123 Ma txi t wan jil wixh jil ich
El gato se comió al ratón.

hay ganta en la tierra?

124 Mapa kub' xjal twitz tx'otx'

125 [1] Nim nchi tzalin ge i'ch / uj nitzj jim
los ratones *nace*

xnak. [2] Uj nitzj jun xinak / nchi tzalin
126

[3] 127 ge i'ch, / chiga : / ma tz'itz jun awal

[4] 128 axi'n / at nim tkon k'wel. Uj nitzj

[5] 129 jun xuj / b'isin nim ge i'ch, / chiga : /
nchi

Ma tz'itz jun xuj, / uj tok nim k'wel.
sea *poner*

tpotzin twa, / bix kjawil ~~tin~~ txin
tapao *comida* *levantara* *algo de ella*

tz'is tuj tja txin

(un cuento)

[1] Cuando nace hombre, los ratones se
pone contentos
muy

[2] cuando un hombre nace, / los ratones
se pone contentos. / dice : / ha nacido
un sembrador / hay bastante milpa ponda.

[4] Cuando una mujer nace / dar muy tristes a
los ratones, / dice : / ha nacido ~~una mujer~~ *una mujer*
cuando sea grande poner tapada *de* comida /
y levantaria al ~~banca~~ *banca* en la casa de
ella.

Jun ch'aj

130

[1] Tuj jun tnom te guatemala, oten jun.

xjal ch'aj. [2] Uj nex tuj ttx'otx' ~~nim~~
min

ag'anan. [3] At nim t'kwal min ti' chwa

t'kwal [4] Nya nim hora naganan.

134

[5] Uj npon tuj tkon nkub' tan txe' jun.

wi' oj. [6] Jun q'ij tij tpon tuj tex'otx'

kub' tan txe' oj. [7] Jaw tchenya

twitz ch'aj. [8] Otil jun k'u'itz, xit-xina:

138

[9] "nugat k'u'itz gen, b'ahn nchonjlal."

Un Peresozo

[1] En un pueblo de Guatemala, vivió una gente peresosa

[2] Cuando salí en su terreno, nunca trabajaba mucho

[3] Hay bastante su hijo, pero sin comida

[4] Ningun tiempo, no trabaja

[5] Cuando llegaba en su milpa, se dormía de bajo de un árbol de aguacate.

[6] Un día llegó en su tierra, se durmió debajo de aguacate.

[7] Levantó y miró el cielo

[8] Vió un zopilote, ^(Peresoso) pensó.....

[9] "Si yo fuera zopilote, buena ^{mi} vida"

[10] Tij tpon baj tyol, otzaj lag'e

k'u'tz tibaj : [11] Tajma tey weya

nchonjalal [12] Waj tchonjalal, weya

nyan b'a'm [13] Tey nuk miya twitz

chaj, weya at nxula at nim

nkwala [14] B'in tun tkub qmeltzun

gib [15] Ok tq'on xjal txbalin k'u'tz

tij [16] Bix ok tq'on k'u'tz txbalin

xjal tij [17] Ojāw xjal twitz kyaj.
(chaj)

[18] Ochaj k'u'tz tuj tag'a xjal.
(chaj)

[10] Cuando terminó su palabra, vino se acercó
Zopilote sonreír

[11] "¿Decea usted mi vida?"

[12] "Quero tu vida, la mía es no buena

[13] Usted solo viajas sobre en cielo, yo
tengo mi esposa y bastante mis hijos"

[14] "Bueno, podemos cambiarnos"

[15] El hombre se vestió con el traje del
Zopilote.

[16] Y Zopilote se vestió con el traje del
hombre

[17] Se levantó (ó voló) al cielo

[18] Se quedó Zopilote en el trabajo del hombre.

148

[19] Tij tpon xuj q'ol twa xinak, owan
nim k'u'tz xinak. ¹⁴⁹ [20] Min el tniy xuj'tij.

150

[21] Jil k'utz o ag'anan jil nim. ¹⁵¹ [22] Nim otzalin

xuj ti chimil. ¹⁵² [23] Oxin tq'uma xuj ja'la.

nim-ma ag'anan nchimil tzul nim kwa

tuj junt abqi. ¹⁵³ [24] Tij tpon k'u'tz tuj ja

awan nim te gala chuya k'wal,

154

[25] Otan tuya xuj min nim o' yolil.

155

[26] Tij tjaw xjal k'utz twitz chaj nim

Otzalin.

[19] Cuando llegó la mujer a dejar la comida
al hombre, comió bastante zopilote hombre

[20] No comprendió mujer el cambio.

[21] El zopilote trabajo bastante

[22] Mucho se alegró la mujer por su esposo

[23] Dijo la mujer, en ese momento, "mucho
ha trabajado mi esposo, vendra bastante
comida en proximo año."

[24] Cuando llegó el zopilote a la casa,
comió por la tarde con los niños.

[25] Dormió con la mujer, no hablaba mucho
parabras.

[26] Cuando se levantó hombre zopilote al
cielo, mucho se alegró

[27] Nim otziy tibaj nim tnom, tij tpon -

¹⁵⁷
chilqij ok tag' weyaj. [28] Tij ot'il nim

k'utz tuj tz'is, nim tz'il nchin wan

¹⁵⁸
tij, [29] el tniy xnak k'utz tibaj ~~tchaj~~ ^{tchonjal}

gek'utz. [30] O meltzaj tuj ttx'otx'. Tij

¹⁵⁹
tul tuya xinak k'utz taj oyolin, t'un

tmeltzaj tuj tchonjal. [32] ¹⁶¹ Xinak k'utz

¹⁶²
min o tkuya. [33] aj meltzaj xinak k'utz

¹⁶³
junt maj. [34] Otxi' twan nim tz'il

t'un weyaj.

[27] voló muchos sobre mucho pueblos, cuando llegó mediodía, sintió mucho hambre.

[28] Cuando vió bastantes zopilotes en el basadero, muchos suciedad estaba comiendo,

[29] Comprendió el hombre zopilote sobre la vida de zopilotes.

[30] Regresó en su terreno,

[31] Cuando volvió con el hombre zopilote quiso hablar, para volver a su vida de antes

[32] Zopilote hombre no aceptó,

[33] Regresó el hombre zopilote otra vez

[34] Empezó comer mucho suciedad por su hambre.

GIM.
p. 188

164

Ma tz'ok tpju'n xin Twan xuj keeyar
JB JA VT

Don Juan lo pegó a doña Andrea.

165

188

Ma tz'ajgeel txin Yana
JB VI

Juliana corrió

189

166

O kub' ttzyu'n xin Weel xuj Lola
VT *negativo. 主语 宾语对目的格*

Don Manuel agarró a doña Teodora

169

Ma tz'og' txin Yana
Juliana lloró

168

Ja xuj Lola ma kub' ttzy'n xin Weel

Fue doña Teodora quien fue agarrada por don Manuel.

170

Ja txin Yana ma tz'og'
Fue Juliana quien lloró



167

Ja xin Weel ma kub' ttzyu'n xuj Lola
Fue don Manuel quien agarró a doña Teodora

171

Ma kub' tk'lon / g'a / Weel / jil tchoj
tyobin? Manuel!

Manuel amarró al caballo

172

Ja g'a / Weel / ma kub' kló nta / jil tchej.
Manuel *antiposteo* *yob nta?*

Manuel fue quien amarró al caballo

173

Ma kub' nchte'na'
JA

Te abrazé

174

Ma kub' t-chlen xin Xhan txin Yana
Sebastián abrazó a Juliana

chlet

175

Ma chlet txin Yana tu'n xin Xhan
Juliana fue abrazada por don Sebastián

126

196 Ma kub' tzyu'n txin Rosa jun jil w ixh
Rosa agarró un gato

177

Ma tzyet jun jil wixh tu'n txin Rosa
Un gato fue agarrado por Rosa.

178 Nxi chk'ey'a xin xjal wakxh)

Jonelna tisa ga chk'walwa

los señores venden bueyes iguales
que sus hijos

(dos sentidos ambiguos) } sus hijos venden bueyes.
sus hijos son iguales a bueyes.

179 Ma txi xin Chep tx'omal si'

Traducción

(José se fue a cortar leña.)

180

Ma kub' tzyu'n ga Weel txin heexha.
Manuel agarró a Teresa.

181 Ma tzy eet txin heexha tu'n ga Weel.
- pas.

Teresa fue agarrada por manuel.

206

182

Ma tx'aj xuj ntxu leg'ol
mi mamá fue a comprar.

183

Ja te ga xhan xkub' tzyu nta)

Fue Sebastián quien txin Yane.
agarró a Juliana.

184

Ja txin xuj ma tzy eet tu'n xin Chep.
Pac. VI pas.

La muchacha fue agarrada por
Don José